Porównanie tłumaczeń Jana 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Teraz zaś do Ciebie przychodzę, i to mówię na — świecie, aby mieli — radość — Moją wypełnioną w sobie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś do Ciebie przychodzę i te mówię na świecie aby mieliby radość moją która jest pełna w nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zaś idę do Ciebie, a mówię to na świecie, aby mieli moją radość* wypełnioną w sobie samych.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś do ciebie przychodzę i to mówię w świecie, aby mieli radość moją wypełnioną w sobie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś do Ciebie przychodzę i te mówię na świecie aby mieliby radość moją która jest pełna w nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz odchodzę do Ciebie, a mówię to wciąż na tym świecie, aby mogli doświadczać pełni mojej radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale teraz idę do ciebie i mówię to na świecie, aby mieli w sobie moją radość w pełni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli radość moję doskonałą w sobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz idę do ciebie i mówię to na świecie, aby mieli wesele moje wypełnione sami w sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale teraz idę do Ciebie i tak mówię, będąc jeszcze na świecie, aby moją radość mieli w sobie w całej pełni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli w sobie moją radość w pełni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś idę do Ciebie i mówię to, będąc na świecie, aby w pełni mieli w sobie Moją radość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz wracam do Ciebie, a mówię to na świecie, aby wypełniała ich moja radość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz idę do Ciebie i to mówię na świecie, aby mieli w sobie moją radość pełną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz idę do ciebie, mówię to jednak jeszcze tu na

[1)] <x>500 3:29</x>; <x>500 15:11</x>; <x>520 14:17</x>; <x>690 1:4</x>

			ziemi, żeby w pełni doznali mojej radości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz idę do Ciebie, mówię zaś to będąc na świecie, aby w pełni zaznali mojej radości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж до тебе йду - і кажу про це в світі, щоб мали повну мою радість у собі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Teraz zaś istotnie do ciebie przyjeżdżam i te właśnie gadam w tym naturalnym ustroju światowym aby obecnie mieliby tę rozkosz, tę moją własną, trwale od przeszłości uczynioną pełną w sobie samych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz idę do Ciebie, zatem to mówię na świecie, aby się napełniając mną, mieli w sobie radość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz teraz idę do Ciebie i mówię te rzeczy, kiedy jeszcze jestem na świecie, tak aby moja radość w nich stała się pełna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz przychodzę do ciebie i mówię to na świecie, żeby w pełni mieli w sobie moją radość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś idę do Ciebie i mówię im o tym, aby napełniała ich moja radość.